

Traducción oficial
Official translation
Traduction officielle

Primera edición
2019-05

Cacao sostenible y trazable —

Parte 2:

**Requisitos para el desempeño (en
relación con los aspectos económicos,
sociales y ambientales)**

Sustainable and traceable cocoa —

*Part 2: Requirements for performance (related to economic, social
and environmental aspects)*

Cacao durable et traçable —

*Partie 2: Exigences de performance (relatives aux aspects
économiques, sociaux et environnementaux)*

ISO 34101-2:2019

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/1cc3664d-1e23-4fcf-8e38-5ed4f880cb88/iso-34101-2-2019>

Publicado por la Secretaría Central de ISO en Ginebra, Suiza, como traducción oficial en español avalada por el *Grupo de Trabajo Spanish Translation Task Force (STTF)*, que ha certificado la conformidad en relación con las versiones inglesa y francesa.



Número de referencia
ISO 34101-2:2019 (traducción oficial)

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO 34101-2:2019

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/1cc3664d-1e23-4fcf-8e38-5ed4f880cb88/iso-34101-2-2019>



DOCUMENTO PROTEGIDO POR COPYRIGHT

© ISO 2019

Reservados los derechos de reproducción. Salvo prescripción diferente, o requerido en el contexto de su implementación, no podrá reproducirse ni utilizarse ninguna parte de esta publicación bajo ninguna forma y por ningún medio, electrónico o mecánico, incluidos el fotocopiado, o la publicación en Internet o una Intranet, sin la autorización previa por escrito. La autorización puede solicitarse a ISO en la siguiente dirección o al organismo miembro de ISO en el país solicitante.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Ginebra, Suiza
Phone: +41 22 749 01 11
Fax: +41 22 749 09 47
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Publicada en Suiza

Versión española publicada en 2020

Traducción oficial/Official translation/Traduction officielle

© ISO 2019 – Todos los derechos reservados

Índice

Página

Prólogo	iv
Prólogo de la versión en español	v
Introducción	vi
1 Objeto y campo de aplicación	1
2 Referencias normativas	1
3 Términos y definiciones	1
4 Justificación y requisitos generales	6
4.1 Justificación	6
4.2 Resumen de los requisitos	6
4.2.1 Requisitos para los aspectos económicos	6
4.2.2 Requisitos para los aspectos sociales	7
4.2.3 Requisitos para los aspectos ambientales	7
4.3 Niveles de requisitos	7
5 Requisitos relacionados con aspectos económicos	7
5.1 Diagnóstico de la finca de cacao y el plan de desarrollo de la finca de cacao (PDFC)	7
5.2 Desarrollo de las capacidades en contabilidad y facilidades al acceso a créditos financieros	8
5.3 Desempeño agronómico de la finca y buenas prácticas agrícolas	8
5.3.1 Establecimiento de una nueva finca	8
5.3.2 Material de plantación	9
5.3.3 Manejo del suelo	9
5.3.4 Mantenimiento de los árboles de cacao	9
5.3.5 Uso de productos agroquímicos	10
5.3.6 Cosecha	10
5.3.7 Poscosecha — Apertura de las mazorcas	10
5.3.8 Poscosecha — Fermentación	11
5.3.9 Poscosecha — Secado	11
5.3.10 Poscosecha — Envasado/empacado y almacenamiento de los granos de cacao	11
5.3.11 Resiliencia y la diversificación de la producción	12
6 Requisitos relacionados con los aspectos sociales	12
6.1 Política de los derechos humanos	12
6.2 Equidad de género y el empoderamiento de las mujeres	13
6.3 Derechos de los niños	13
6.4 Trabajo infantil y las peores formas de trabajo infantil	14
6.5 Empleo y relaciones contractuales	15
6.6 Horas de trabajo y condiciones de trabajo	15
6.7 Libertad de asociación y de negociación colectiva	16
6.8 Salud y seguridad laboral	16
6.9 Prevención de la discriminación, el acoso y el abuso	17
6.10 Sistemas de protección social	17
6.11 Necesidades básicas	18
7 Requisitos relacionados con los aspectos ambientales	18
7.1 Protección de las masas de agua dulce	18
7.2 Manejo integrado de plagas y manejo de enfermedades y uso de productos agroquímicos	19
7.3 Almacenamiento y manejo seguro de los productos agroquímicos	19
7.4 Protección del ecosistema	20
7.5 Gestión de residuos	21
Bibliografía	22

Prólogo

ISO (Organización Internacional de Normalización) es una federación mundial de organismos nacionales de normalización (organismos miembros de ISO). El trabajo de elaboración de las Normas Internacionales se lleva a cabo normalmente a través de los comités técnicos de ISO. Cada organismo miembro interesado en una materia para la cual se haya establecido un comité técnico, tiene el derecho de estar representado en dicho comité. Las organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, vinculadas con ISO, también participan en el trabajo. ISO colabora estrechamente con la Comisión Electrotécnica Internacional (IEC) en todos los temas de normalización electrotécnica.

En la Parte 1 de las Directivas ISO/IEC se describen los procedimientos utilizados para desarrollar este documento y aquellos previstos para su mantenimiento posterior. En particular debería tomarse nota de los diferentes criterios de aprobación necesarios para los distintos tipos de documentos ISO. Este documento ha sido redactado de acuerdo con las reglas editoriales de la Parte 2 de las Directivas ISO/IEC (véase www.iso.org/directives).

Se llama la atención sobre la posibilidad de que algunos de los elementos de este documento puedan estar sujetos a derechos de patente. ISO no asume la responsabilidad por la identificación de alguno o todos los derechos de patente. Los detalles sobre cualquier derecho de patente identificado durante el desarrollo de este documento se indicarán en la Introducción y/o en la lista ISO de declaraciones de patente recibidas (véase www.iso.org/patents).

Cualquier nombre comercial utilizado en este documento es información que se proporciona para comodidad del usuario y no constituye una recomendación.

Para una explicación de la naturaleza voluntaria de las normas, el significado de los términos específicos de ISO y las expresiones relacionadas con la evaluación de la conformidad, así como la información acerca de la adhesión de ISO a los principios de la Organización Mundial del Comercio (OMC) respecto a los Obstáculos Técnicos al Comercio (OTC), véase www.iso.org/iso/foreword.html.

Este documento ha sido preparado por el Comité Europeo de Normalización (CEN) Comité Técnico CEN/TC 415, *Trazabilidad y Sostenibilidad del Cacao*, en colaboración con el Comité Técnico ISO/TC 34, *Productos alimenticios*, Subcomité SC 18, *Cacao*, conforme al acuerdo de cooperación técnica entre ISO y CEN (Acuerdo de Viena).

En el sitio web de ISO se puede encontrar un listado de todas las partes de la serie de Normas ISO 34101.

Cualquier comentario o pregunta sobre este documento deberían dirigirse al organismo nacional de normalización del usuario. En www.iso.org/members.html se puede encontrar un listado completo de estos organismos.

Prólogo de la versión en español

Este documento ha sido traducido por el Grupo de Trabajo *Spanish Translation Task Force* (STTF) del Comité Técnico ISO/TC 34, *Productos alimenticios*, en el que participan representantes de los organismos nacionales de normalización y representantes del sector empresarial de los siguientes países:

Colombia, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Perú.

Igualmente, en el citado Grupo de Trabajo participan representantes de COPANT (Comisión Panamericana de Normas Técnicas) e INLAC (Instituto Latinoamericano de la Calidad).

Esta traducción es parte del resultado del trabajo que el Grupo ISO/TC 34/STTF, viene desarrollando desde su creación en el año 1999 para lograr la unificación de la terminología en lengua española en el ámbito de la gestión de la calidad.

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

[ISO 34101-2:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/1cc3664d-1e23-4fcf-8e38-5ed4f880cb88/iso-34101-2-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/1cc3664d-1e23-4fcf-8e38-5ed4f880cb88/iso-34101-2-2019>